

ORIENS CHRISTIANUS

Zeitschrift für

die Kunde des christlichen Ostens

Im Auftrag der Germanisch-Orientalischen Kommission

von Ernst Hammen-Schmidt, Paul Krieger und Joseph Morhart

Band 48 - 1964

Vierte Serie - Zwölfter Band

Stuttgarter Beihangung gewidmet

OTTO HARRASSOWITZ - WIESBADEN

Kaisers, das ihn schließlich in einen frühen und schrecklichen Untergang hineinriß und auch für sein Reich fast den Untergang gebracht hätte, darin gesucht werden muß, daß es ihm, zumal nach dem Tode seiner ersten Frau³⁷ und dem Ende ihres ausgleichenden und stützenden Einflusses auf ihn, an einem vollmächtigen Seelsorger und wahrhaft geistlichen Berater gefehlt hat. Der Bischof Samuel Gobat in Jerusalem hätte beides sein können; aber er war zu weit entfernt, um länger als einen Augenblick durch seine geistliche Art die Kräfte bändigen zu können, denen sich Theodoros II. in seiner unmittelbaren Umgebung ausgesetzt sah. Man wird deshalb sagen müssen, daß die Tragik dieses hochbegabten und bedeutenden Fürsten doch wohl darin besteht, daß die Kirche seines Landes ihrem Kaiser in einer Zeit der großen Umbrüche, wie sie das 19. Jahrhundert für Afrika gewesen ist, nicht den geistlichen Beistand und Rat hat leisten können, deren er gerade in seiner mit Begabung und Tatkraft gepaarten Verwichtheit nicht entraten konnte, ohne selbst zu stürzen und sein Land in einen Sturz mithineinzuziehen.

³⁷ Zu den ehelichen Verhältnissen Theodoros' II. vgl. Haile Gabriel Dagne, *The Letters of Emperor Teodros to Itege Yetemegnu* = Ethiopia Observer 7 (1963/64) 15–17; einen Teilaspekt zur Charakterisierung des Kaisers liefert jetzt auch Tubiana: *Theodore II d'Ethiopie*, *yä-mäysa ləḡ* = Rass. stud. et. 19 (1963) 55–63. Weiter: R. Pankhurst, *The Emperor Theodore of Ethiopia* = Ethiopia Observer 8 (1964/65) 267–72.

Les fragments de l'Asceticon de l'abbé Isaïe de Scété du Vatican arabe 71

par

Joseph-Marie Sauget

Le manuscrit Vatican arabe 71 est un florilège monastique ascético-hagiographique¹, copié en Palestine à la laure de Saint-Sabas en 885 pour un certain moine Isaac du Mont-Sinaï².

Entre des extraits de Jean Cassien et de Nil, et une collection assez réduite d'Apophthegmata Patrum, ce manuscrit contient (ff. 162^r-178^v) une longue section sous le nom de l'abbé Isaïe de Scété († 488). On connaît en grec une série de 29 sermons ascétiques de cet auteur³. Une traduction syriaque en fut exécutée très tôt⁴. Si en copte on n'a retrouvé jusqu'à présent que des fragments sahidiques provenant pour la plupart de deux manuscrits du X^e et XI^e siècles et originaires du Deir-el-Abiad⁵, il y a tout lieu de penser qu'également en cette langue circula une collection complète des œuvres de ce moine palestino-égyptien⁶. La tradition arabe

¹ Pour la description de ce manuscrit il faut encore se contenter de la notice reproduite par A. Mai dans *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum* ... = Scriptorum Veterum nova collectio, tomus IV (Rome 1831) 143–45.

² Le colophon du manuscrit a été publié par E. Tisserant dans *Specimina codicum orientalium* = Tabulae in usum scholarum editae sub cura Iohannis Lietzmann 8 (Bonn 1914) XXXVIII–XXXIX. On y trouvera également à la table 54 la reproduction du fol 67r. La laure palestinienne de Saint-Sabas semble avoir été un foyer de traduction du grec en arabe; cela ressort par exemple du colophon du ms. *Sinaï arabe* 428 (X^e siècle environ), cf. J. Blau, *Über einige alte christlich-arabische Handschriften aus Sinai* = Mus 76 (1963) 370.

³ La seule édition en grec qui existe jusqu'à présent est celle du moine Augoustinos de la laure de Gerasime, *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν ἱερέως ἱεροσολυμιτικοῦ χειρογράφου ἐκ αἰῶνος*, Jérusalem 1911. C'est à cette édition qu'il sera fait renvoi (= Augoustinos). — Une traduction latine de ces sermons avait déjà été publiée par Petrus-Franciscus Zinus, *Præclara Beati Esaiæ abbatis opera e græco in latinum conversa* (Venise 1558). C'est cette édition qui est reproduite par J. P. Migne dans PG 40 (Paris 1858) 1105–1206.

⁴ GSL 165, signale des manuscrits du VII^e siècle, le plus ancien remontant à 604.

⁵ Cf. A. Guillaumont, *L'Asceticon copte de l'abbé Isaïe* = Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale – Bibliothèque d'Etudes Coptes – tome V (Le Caire 1956) (= Guillaumont).

⁶ Les fragments publiés par A. Guillaumont proviennent à eux seuls de 12 *λόγοι* différents: β', γ', δ', ε', ιβ', ιδ', ιστ', κα', κβ', κγ', κε' et κη'. La récente publication de V. Arras, *Collectio monastica* = CSCO, voll. 238–239, Script. Aeth. tt. 45–46 (Louvain 1963) (= pour le volume 239, Arras), a révélé l'existence d'une version ge'ez des *λόγοι* β', γ', δ' et ε' (ce dernier en recension différente) attribués curieusement à Macaire, Ephrem et Moïse de Scété.

a recueilli elle aussi quelque chose de son héritage littéraire⁷. En attendant qu'un inventaire complet soit dressé du dossier arabe d'Isaïe, la présente étude se propose d'analyser le recueil du Vatican arabe 71. Si ce manuscrit ne contient qu'une série fragmentaire de ses œuvres, du moins il se trouve être — ce qui contribue à en augmenter l'intérêt — le témoin le plus ancien connu jusqu'ici en cette langue, et il offre dans un arrangement original une sorte d'anthologie d'Isaïe.

Ce recueil peut se diviser en trois parties:

1. (ff. 162^r-170^v) C'est à cette partie seule que convient le titre par lequel ouvre la section: *هذه وصايا انبا اشعيا القديس للاحداث اول ما تدخلون في الرهبانية*. Voici les Préceptes du saint anba Isaïe aux jeunes au moment où ils entrent dans la vie monastique. Cet ensemble d'avertissements et de conseils d'ordre ascétique et pratique est constitué, comme je montre ailleurs⁸, par la réunion des *λόγοι* Θ', K', Γ' et Δ' (§§ A'-Z'), selon la numérotation de l'édition d'Augoustinos.
2. (ff. 171^r-172^r) Une double série de Lamentations, introduite chacune par un titre rubriqué passe-partout: *من قول انبا اشعيا القديس* [Extraits] des discours du saint anba Isaïe. Encore inédites ces deux pièces et déjà été repérées dans les collections ascétiques grecques⁹.
3. (ff. 172^r-178^r) Le passage entre la seconde et la troisième partie se fait sans aucun avertissement. La fin de la seconde série des Lamentations est suivie immédiatement d'un fragment (le numéro 1 de la présente numérotation) qui n'a rien de commun avec elle. Ce n'est qu'à la suite de ce fragment qu'apparaît un titre rubriqué qui semblerait introduire une partie nouvelle: *وايضا من قول انبا اشعيا من اجل علل الشر*. Et encore [extraits] anba Isaïe sur les causes du mal. Ce titre rappelle un peu celui *λόγος κη'*: *περι των κλαδων της κακίας*, mais le texte est différent de ce que présente notre manuscrit¹⁰. Dans la suite, aucun titre rubriqué ne

⁷ Cf. GCAL I 402 s. Pour ce qui est du fonds arabe du monastère du Mont-Sinai, faut se contenter des indications sommaires de A. S. Ariya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai* = Publications of the American Foundation for the Study of Mount Sinai, edited by William F. Albright and Casper J. Kraemer, volume I (Baltimore 1955) qui signale six manuscrits contenant des œuvres d'Isaïe. Ce sont les numéros 346 (an. 1117), 353 (XII^e s.), 435 (an. 1142), 438 (XIII^e s.), 497 (XI^e s.) 508 (X^e s.).

⁸ Cf. J. M. Sauget, *La double recension arabe des Préceptes aux novices de l'abbé Isaïe de Scété* = Mélanges Eugène Tisserant, vol. III = Studi e Testi 233 (Città del Vaticano 1964) 299-356 (= Sauget).

⁹ Cf. P. Canart, *Une nouvelle anthologie monastique: le Vaticanus graecus 2592* Mus 75 (1962) 163, nn 21^e et 22^e. L'auteur signale d'autres témoins manuscrits. L'enseigneur Paul Canart m'avait aimablement communiqué ce renseignement avant la publication de l'article cité; il trouvera ici tous mes remerciements.

¹⁰ Augoustinos 194; Guillaumont 64, 80.

vient plus renseigner sur le contenu du recueil. Une seule fois (f. 174^r), mais en noir, on retrouve avant le fragment 16 (suivant la présente numérotation): *وقال ايضا انبا اشعيا* Anbā Isaïe dit encore. Le seul mot *وايضا* Et encore, qu'on retrouve (f. 175^v) avant le fragment 36 (suivant la présente numérotation) indique timidement qu'il s'agit d'une citation nouvelle mais rien de plus.

Si donc cette troisième partie ne se présente pas comme un tout homogène et continu, les indications fournies par les titres eux-mêmes ne sont d'aucune utilité pour l'identification des textes en présence.

C'est qu'en réalité il serait bien difficile de désigner d'un titre caractéristique cette troisième partie. Une série de fragments souvent assez brefs, la plupart repérés dans les *λόγοι* grecs, se font suite sans lien spécial¹¹ ni ordre logique. On pourrait penser à un chapitre de la collection alphabétique des Apophthegmata Patrum¹². De fait quelques-uns des fragments ont leur correspondant dans les Apophthegmes, mais c'est dans la collection systématique¹³ qu'il faut les chercher, non dans l'alphabétique.

¹¹ Il faut noter cependant que certains fragments sont introduits par la particule *καὶ* qui semblerait marquer une relation de causalité entre deux sentences, ou au moins indiquer que le fragment qui commence est l'explication de ce qui précède.

¹² Dans la collection alphabétique des Apophthegmata Patrum il y a bien un chapitre consacré à l'abbé Isaïe, PG 65, 180-84. Des onze pièces dont se compose ce chapitre, «les huit premières sont sans correspondance avec le texte actuellement accessible soit en latin, soit en copte; aussi est-il fort possible qu'elles appartiennent en fait à un autre moine du nom d'Isaïe»: J.-C. Guy, *Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum* = Subsidia Hagiographica n° 36 (Bruxelles 1962) 183 (= Guy). Cette remarque est confirmée jusqu'à présent par la tradition arabe et aucun fragment ici publié n'a son correspondant dans les huit premiers apophthegmes qui sont sous le nom d'Isaïe dans l'Alphabeticon.

¹³ La relation entre les apophthegmes attribués à Isaïe dans la collection systématique et les *λόγοι* d'Isaïe de Scété est évidente. A propos du dossier d'Isaïe dans cette collection, J.-C. Guy écrit: «Nous avons relevé en tout 47 pièces, et il semble bien que ce nouveau dossier soit, dans sa plus grande partie, sinon peut-être dans sa totalité, à attribuer à l'Isaïe auteur de l'asceticon». Nous avons pu, en effet, en identifier au moins 17 pièces (Guy 184). Il est possible d'aller au delà de ce nombre 17 qui dès 1933 avait été bien dépassé. En voir la preuve dans: N. van Wijk, *Das gegenseitige Verhältnis einiger Redaktionen des Ἀνδρῶν ἁγίων βιβλίου und die Entwicklungsgeschichte des Μέγας Λειτουργίου* = Mededeelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde. Deel 75, Serie A, n° 4 (Amsterdam 1933). Dans cette étude, en effet, N. van Wijk étudie la collection systématique des Apophthegmata Patrum en traduction russe reconstituée d'après les deux manuscrits 452 et 163 de Moscou.

N. van Wijk atteint le nombre de 48 dans son énumération des pièces attribuées à Isaïe, mais on retrouve immédiatement les 47 de J.-C. Guy en remarquant que van Wijk, II, 15 et 16 = Guy, II, 15. Or sur ces 47 pièces N. van Wijk en avait déjà identifié 34 par rapport à la traduction latine des Orationes d'Isaïe contenues en PG 40, 1105-1206. Si par ailleurs on note: 1) que van Wijk, XI, 31 = Guy, XI, 32 a été identifié par ce dernier avec Oratio XXVI, 4, c'est-à-dire *λόγος κστ', Δ'*, Augoustinos 187, ll. 21-26, - 2) que van Wijk, III, 7 = Guy, III, 8 doit être

Le nombre de nos fragments que l'on retrouve dans la collection systématique des Apophthegmes est pourtant trop réduit¹⁴ pour penser à un réel contact entre les deux séries¹⁵. Il faut remarquer surtout que les 7 apophthegmes d'Isaïe dans la collection systématique ne proviennent ni plus que de 8 *λόγοι*¹⁶ alors que nos fragments sont puisés à 18 d'entre eux¹⁷.

Quels qu'aient été l'intention et le plan éventuel du compilateur, cet arrangement original ne doit pas être négligé pour l'histoire de la transmission du texte d'Isaïe de Scété.

Laissant de côté les Préceptes publiés ailleurs¹⁸, je donne ici uniquement le texte de la seconde et de la troisième parties, en reproduisant tel quel¹⁹ le manuscrit avec ses particularités orthographiques et ses libertés grammaticales. Celles-ci d'ailleurs ne sont pas propres au scribe du manuscrit car elles se retrouvent dans d'autres codices qui lui sont contemporains²⁰. Il serait certes intéressant de s'arrêter aux problèmes linguistiques que pose ce texte, mais là n'est pas mon propos. Il semble d'ailleurs plus utile de

encore note¹³

attaché à la pièce suivante pour former avec elle (en tradition différente) l'équivalent de *λόγος* στ', Δ', Augoustinos 186, l. 24-187, l. 1, - 3) que van Wijk, V, 26 = Guy, XV, 28 équivaut à *λόγος* στ', Γ', Augoustinos 185, ll. 15-19, réduit à 10 seulement les pièces non identifiées dans les *λόγοι*.

Alors que cet article était déjà à l'impression, est parue la note de J. Kirchmeyer, *propos de la tradition grecque des Apophthegmata Patrum* = Revue d'Ascétique et de Mystique, n° 156 (1963) 481-90. L'auteur propose quelques références au dossier Isaïe pour les pièces non identifiées par J.-C. Guy. A l'exception de deux (Syst. I, 14 et S. XV, 28) les pièces identifiées par J. Kirchmeyer l'avaient déjà été par van Wijk. J'avais pour ma part identifié S. XV, 28. Quant à S. IX, 4, le texte est différent, malgré l'identité de l'incipit, de *λόγος* Δ', Augoustinos 91, ll. 11-13.

¹⁴ On verra plus loin, au cours de l'analyse de la troisième partie, que 10 fragments au moins ont leur correspondant dans la collection systématique.

¹⁵ Il faut retenir pourtant, que sur les 10 pièces de la collection systématique qui n'ont pas encore été identifiées, 4 ont leur correspondant dans nos fragments arabes: Systématique IV, 18 = fragment 17, S. VIII, 7 et 8 = ff. 6 et 7 et S. IX, 4 f. 13.

¹⁶ Ce sont les *λόγοι* στ', η', θ', ι', κ', κα', κγ' et στ'; et sur les 37 pièces qui proviennent, 20 sont tirées du *λόγος* στ'.

¹⁷ En combinant les 18 *λόγοι* utilisés dans la troisième partie, et les 4 qui composent la première partie, ce sont 20 *λόγοι* qui sont représentés dans notre recueil. Sur les numéros α', ε', ζ', δ', ιε', κδ', κς', κη' et κθ' manquent ici; ils ne paraissent plus non plus à l'exception de ιδ' et κη' parmi les fragments coptes publiés.

¹⁸ Cf. note 8.

¹⁹ Par suite de divers accidents, en particulier un début de combustion, les dernières lignes de certains folios ont été un peu endommagées. On a suppléé aux mots illisibles grâce au Vatican arabe 695 qui est une copie intégrale (y compris colophon) faite sur notre manuscrit au XVIIIe siècle. Ces mots sont alors dans le texte arabe indiqués entre parenthèses [].

²⁰ Cf. J. Oestrup, *Über zwei arabische Codices sinaitici der Straßburger Universitäts-Landesbibliothek* = ZDMG 51 (1897) 453-71. Les deux manuscrits étudiés portent actuellement les cotes A = 4226 (arabe 151) et B = 4225 (arabe 150).

commencer par donner aux grammairiens et aux lexicographes un matériel d'étude qui leur permette d'élargir le champ de leurs recherches et d'étayer leurs conclusions à l'aide d'un plus grand nombre d'exemples²¹.

Pour plus de clarté pourtant, le texte, continu dans le manuscrit, a été divisé en paragraphes qui correspondent aux différents fragments qui composent le florilège de la troisième partie, et chacun a reçu un numéro.

La traduction française suit le texte arabe mot à mot, à l'exception de quelques rares cas où ce procédé, en l'alourdissant, aurait rendu la traduction difficilement compréhensible. Si l'élégance de la langue y perd, la fidélité au texte arabe est mieux conservée et permettra plus facilement au non arabisant de retrouver l'original grec. Quand un mot a été ajouté pour l'intelligence du texte, il a été placé entre parenthèses [].

Texte

وايضا من قول ابا اشعيا القديس *

171 r ورج نفس قد اخطت من بعد المعمودية المقدسة فان ذلك الانسان لا يستطيع
يطمان حتى اخر شي من نعمته. اما الانسان فانه يطلب رحمة الله بالروح الليل والنهار
وبالحزن ويتوقع بعد قليل ان يخرج من حبس هذا الجسد ويذهب من الدنيا ولاكنه
لا يدري ايش يلقاه ثم. فعلى الانسان المسكين ان يكون حريص جهده وطاقته ويقدم
دعوته وطلبته الى الديان ولاكنه لا يدري قبلت ام لا. فاما الرحمة الان في هذا فهي
لله. انسان قد اسخط الديان لا يدري كيف هو ذاهب اليه. ايش ترجوا تلك النفس
من ذلك الديان الا ضرب وخزي وعذاب.

من قول ابا اشعيا القديس ايضا

ويلي ويلي اني اسما مومن وقد صرت اشر من الكفار لانهم لا يعرفون الله ولم
يوجدونه فاما انا فقد عرقته واخذت نعمة روح قدسه ومنجل اعمالى السوء اطفيتها
واحرنته وصرت منه بعيدا. والغنا الذي اتمت عليه بدته بيسما. ويلك يا نفسي انك
بعرفة اخطيت وانت حتى الان لم تكفي عن الخطايا ولا تخزي ولاكنك تدينين اخرين.
ويلك يا نفسي كم الى كم تدينك الحسنة * و تنحسك مثل الشياطين وانت تتعافى. ويلك
يا نفسي كم الى كم تعاهدي السيد انك تصفى من الشر ثم تعودين تعملي الشر.

²¹ Cf. J. Blau, *Über einige christlich-arabische Manuskripte aus dem 9. und 10. Jahrhundert* = Mus 75 (1962) 101-08, qui annonce une étude sur la grammaire de l'arabe chrétien.

3. ومن حرص فهو يبصر مرارة هولا. ومن تهاون وغفل فهو يعد لنفسه العذاب لانه واجب على كل من اعتمد ان ينقي نفسه من كل الشرور الذي هي خارج من الطبيعة ويضعها ويعادها الى الموت.

4. فان انت دنت نفسك بديا تجلب لك التواضع واذا قطعت هواك لاختوك بمعرفة فهو التواضع.

5. واما الذي يريد ان يقيم هواه فذلك يهلك الصلاح كله. فليهرب من اللجاجة لانها هي التي تهدم كل بنيان الانسان وتضع النفس تظلم ولا تبصر شي من ضوء عمل الصلاح. فاهتموا بهذا الوجع الملعون الذي يخلط نفسه مع كل صلاح حتى يهلكه لان ربنا يسوع المسيح ما طلع على الصليب حتى طرح يودس من وسط التلاميذ. فان الانسان ان لم يقطع هذا الباشر الملعون اعنى اللجاجة فليس يستطيع ان يفلح ولا ينجح ولا يدرك امور الله فان كل شر في الدنيا يلحق هذا الباشر | او | صاحب هذا ليس يقدر ان يحتمل شي من العظة وسبح | | الباطل هو له وكل امر ييغضه الله هو يسكن في * نفس الذي يحب 173 r الغلبة والكبرياء.

6. لان المستكبر لا يقدر ان يكون بلا غيرة والذي فيه الحسد والغيرة ما يقدر يحب الاتضاع والذي هو هكذا فهو يسلّم نفسه في ايدي اعداءه وحينئذ يعملوا في النفس شر كثير وبالخفي كمثل سكين حادة يذبحها تلك النفس.

7. ففقر الان من سبح الباطل والكبرياء ونذكر في كل حين كرامة وسبح العالم العتيد.

8. وكما اضن انه كبير ومكرم الذي يغلب سبح الباطل وينجح في معرفة الله لان الذي يقع في يدي هذا الباشر الخبيث فهو غريب من السلامة وقلبه قاسي مقابل القديسين. فاما انت ايه المومن فيكون لك تحفظ بتعبك واهتم بوجع قلب ان لا تقع بتل هولا بلسانك او بفكرك قسم الى اعداك.

9. فتقطع كل هوا قلوبنا وتتمس هوا الله وينصنه.

10. فان النفس التامة التي تريد ان تلقا الله بغير ذنوب فهي تخرص كالتاجر الصالح ان تفر من كل الخسارة وكل امر لها فيه ربح فهي تنجح فيه. وهذه هي خسارات تاجر للمسيح تسبحة الناس والكبرياء ويرضى الانسان نفسه وبته | ظم | على الناس ويتكلم كلام

ويلك يا نفسي كم يقضي الرب وجلوسك مع الرهبان باطل. ويلك يا نفسي كم تخطي بالجسد ثم تعودين تنجحي الجسد. ويلك يا نفسي كيف تترجي الموت ولا تعلقي اللسان. ويلك يا نفسي انك لا تعملي بسيرة القديسين فاما اعيادهم فعيدي لتعلمي بظنك. ويلك يا نفسي انك تحسبين اعياد الله لان تهبي لك الاطعمة وليس تعرفين عيد روحاني راسا. ويلك يا نفسي كم تنفقي يوم على يوم وانت في الطغيان وتقولي لله غدا اتوب ولا تدري تبغني غدا ام لا. ويلك يا نفسي ان كل من اخطا الى الله ليس له عيد على الارض الا نوح وسحقان وحزن. ويلك يا نفسي كم الى كم يرحمك الله وتسقطين في الشر والخطية كم يرفقك للبكا وتتواني كم قد اضاالك ولم تشكري ولم تصبري معه كم قد قواك وتعودي الى الاسترخا كم يعلمك ويفهمك وانت لا ترجعي. ويل للرشيع اذا كان الكل مضى وهو وحده مظلم ويل للمعتواني وللغافل كيف يطلب الزمان الذي افناه بيسما. ويل لحب الزنا لانه متغطى بغطا مظلم * ويخزي يطرد من عرس الملكوت. ويل للذي ستم زمان قليل مثل الحنزيير هو متعبي للذبح.

* *

1. اذا انت خرجت يا ايها الراهب وفارقت اهل بيتك وصرت غريب فلا تدع ذكر شهوتهم تستقر في قلبك لانك ان كنت جالس في قلبك تذكر ابوك وامك واخوتك وترو عليهم في قلبك فما تستفع بشي من رهبانيتك لان قوم قد تركتهم من اجل حب الله لا ينبغي ان تتشاغل بذكرهم ولاكن اذكر ساعة موتك وانه ليس احد منهم يقدر ان يعينك في تلك الساعة فاذ الامر هكذا لاي شي لا تلقيهم من قلبك بفرح من اجل مرضا الله وجهه.

2. وايضا من قول انبا اشعيا من اجل علل الشر

ان الانسان لا يستطيع ان يحفظ نفسه من الخطية الا ان يتحفظ مما يلدها. وهذه الاشياء تلده الخطية. صغر النفس الملل اقامة الهوا حب الاتضاع حب الرياء حديث العالم التماس ما لا يعينك التهاون بالثاني والذي يميل ساعه للموقعة والذي ينقا الكلام من واحد الى واحد والذي يحب ان يعلم من غير ان يسأل والذي يدين قريبه فهذه الاشياء وغيرها مما تلده الخطية * فمن اراد ينجح ويتقدم في عمل الصلا فليحفظ نفسه بمعرفة من كل شي يلده الخطية. وكذلك الخطية من قبل نفسها تضعف

21. انسان يتكلم كلام العالم ويسمعه مرار كثيرة لا يقدر ان يكون له في قلبه دالة قدام الله في صلاته.

22. بعض كل ما في العالم ونياح الجسد لا [نهم] يصيروك عدوا لله فمثل عدوا ومقاتل هكذا ينبغي تقا[تل] الجسد.

23. الذي يسكت ينبغي له ان يحفظ جدا ان لا يس[مع] * كلمة ليس فيها منفعة. 174 v

24. لانه يتجسس يتعربس منها ويفسد زرع النفس الروحاني الفاضل ويصير غير تام حتى يرجع بيده ايضا من فوق بعمل الفضائل يخوف الله ويحفظ وصايا الرب بمعرفة.

25. الذي يطلب الرب بوجع قلب يسمع منه ان ه[و] سال بمعرفة واهتمام وقلب حزين ولا يكون مرتبط بشي من العالم الا مهمته نفسه لكي يوقفها قدام الرب بلا عيب كسجوا قوته.

26. مثل انسان حقير مقلول حريص يرضي ربه.

27. لانه وان عمل الانسان عجائب كبار واشفا امراض وكان له معرفة بكل اذ كان قد وقع في الخطية ما يقدر يكون بلا اهتمام لانه بعد في التوبة ويكون يعلم لو انه في تعب كثير ويبصر الى انسان في كل خطية او في كل غفلة ودانه او افسه فعلى غير شي هو كل تعب وتوبته لانه طرح عضوا المسيح ودانه ولم يدع الدينونة للرب الديان.

28. هذه ثلثة فضائل يحتاج العقل تكون معه ابدا الغضب الطبيعي ولا يتهاون وان يترجل. هذه ثلثة فضائل الذي ان اتها العقل معه يتق انه قد بلغ الحياة الدياقريسي يكون يفرز الجسد من الردي [و] يبصر الاشيا قبل وقتها ولا يخضع لشي غريب. [وثلاثة] فضائل التي تصير في العقل ضو دايما ان لا يعرف * شر انسان وان يصنع خير بالذي 175 r يصنع به شر وان يقبل كل ما يحكي عليه من العدو بلا عريسة. وهذه ثلثة فضائل هي افضل من تلك لان الذي لا يعرف شر انسان يلد له الحب والذي يفعل خير بالذي يفعل به شر يلد له السلامة والذي يقبل ما يحكيه من العدو او من غيره بلا عريسة يحكي الى الوداعة. اربع فضائل هي الذي تدكي النفس والسكوت وحفظ الوصايا والعزلة والاتضاع.

29. ان الصيام يوضع الجسد والسهر ينقي العقل والسكوت يجيب النوح والتوح يغسل الانسان ويصيره بلا خطية.

يغضب السامعين ويحب[ب] التكثر ويحب الاخذ والاعطا والسجس وهولا [كلهم] * خسارات تاجر المسيح وليس يستطيع احد ان يرضيه وهولا في خزاينه.

11. ومن اراد ان يحكي الى نياح القلية ولا يضر من العدو بشي فهو يتباعد من الناس في كل امر ان لا يمدح انسان ولا يفسه يركيه ولا يبصر نقصانه ولا يحزنه في شي يترك في قلبه من افكار العدو عليه شي.

12. لان الانسان الذي يمسك مكافات الشر في قلبه فكل خدمته على باطل.

13. والذي لا يدين احد ويفسل نفسه ويلومها فحسبته هادية مستريحة.

14. لان التقي هو يبصر كل الناس اتقيا فاما الذي في قلبه الوجع والبائس فليس يرا احد تقي ولاكن كسجوا اوجاعه يفكر في قلبه على كل احد وان سمع ان انسان يمدح يحسده. وهذا اقوله لكي ان تتحفظوا ان لا تفسلوا احد بقلب ولا بلسان.

15. وتبطل معرفتك لقليل المعرفة وتقطع هواك الاحمق حينئذ تعرف نفسك وتفطن الى ما يضيرك. فاما الذي يتق [ب] اصلاحه ويمسك هواه فليس يستطيع ان يفلت [من] ايدي الشياطين ولا يتبيح ولا يبصر شي من [منا] صه وان خرج من هذا الجسد فتعب يحيا رحمة. * تمام هذا كله ان تراقب الله من كل قلبك من كل عقلك ومن كل قوتك وترح على كل الحلايق وتنوح وتطلب من الله في كل ساعة عون ورحمته.

16. وقال ايضا انبا اشعيا.

السكوت هو ان لا ترضا شي لا ينبغي لك ولا تشغل نفسك بشي لا يعينك. ماذا هي النقاوة عقل مستبته وحس ملتزق بالله.

17. حب السكوت اكثر من الكلام لان السكوت يجمع والكلام يبدد.

18. لان الراهب لا يقدر ان يحفظ تعبه الا بالسكوت والهدا وان لا يحب نفسه شي من الاشيا.

19. الذي هو في السكوت فهو محتاج الى هذه الثلثة الحصال خوف الله وصلاة دا ولا يخلى قلبه ان يسبا الى شي غريب.

20. الذي هو في السكوت ينبغي يكون له خوف للقا الرب متقدم نسمة لانه ما د القلب يخضع للخطية ما صار بعد فيه الخوف وهو بعيد من الرحمة.

39. إن اقنا إنسان أنا حاجته ولم يجد ذلك إلا أنا عند وقت حاجته إليه ليس لباطل اقنا. كذلك كل من يقول إني أخاف الله فإذا بلغ ساعة حاجته إلى منفعة خوف الله ولم يجده في ساعة كلمة غضب أو حمية أو انتقام أو يعلم آخر أمور لم يبلغها بعد أو يطلب مرضاة الناس أو يريد أن يسما في الناس وبقية ما يشبه هذه الحاصل من الاوجاع فإن لم يحضر الإنسان خوف الله ويجده عند قتال هذه الاوجاع إياه فتعبه كله وما يزعم أنه قد اقنا من خوف الله فهو باطل.

40. كل من عرف سح الله هو الذي عرف مرارة العدوا. الذي عرف الملكوت هو الذي عرف جهنم. الذي قد عرف الحب هو الذي عرف البغض إيش هو. الذي قد عرف الشهوة التي بالله فهو الذي قد عرف البغض للعالم. * الذي قد عرف ماذا هي الذكاوة 176 v هو الذي عرف ماذا هو نتن التجس. الذي قد عرف اثمار الصلاح هو الذي قد عرف ماذا هو ثمرة الشر. الذين كانوا يفرحون معه الملائكة منجل اعماله هذه هو يعرف ان الشياطين كانوا يفرحون معه حيث كان يعمل اعمالهم ان لم يفر الإنسان منهم فليس يفهم مراتبهم. كيف يعرف الإنسان حب الفضة ماذا هو ان لم يتبع منها ويلزم غاية السكة منجل الله كيف يعرف مرارة الغيرة ان لم يقتي الوداعة كيف يعرف نتن الزنا ان لم يقتي حلاوة وذكاة الثقاوة كيف يعرف سجنس الغضب ان لم يقتي طول الروح في كل امر كيف يعرف قحة العظمه ان لم يقتي طيب الانتضاع كيف يعرف خزي كلام الوقعة بالاح ان لم يعرف نقصه وعبوبه كيف يعرف قلة ادبه وكثرة ضحكه ان لم يعرف البكا منجل خطاياهم كيف يعرف سجنس الملل ان لم يطلق احواسه ويفهم ضو الله. وراس هؤلاء كلهم هو واحد ويسما اخبث العدوا واما ام الفواضل فهي واحدة وتسما مخافة الله واذا الذي يقتي هذه تلده الفواضل وتتاصل منه اغصان الشر الذي قلت من قبل. فاقتي لك الان يا حبيب هذا الخوف * الذي هو ام كل الصلاح وتحيز كل زمانك بنباح 177 r وهذا.

41. ما احب يا اخوة ان تكونوا بلا معرفة انه في البدن حيث خلق الله الإنسان صيره في الفردوس صحيح الاحواس في طبيعته وعندما اطاع الذي اطعاه ابتدلت جميع احواسه الطبيعية وجنيد طرح من سبجه. فربنا يسوع المسيح صنع رحمة مع جنس الناس منجل كثرة حبه وصار انسان تام شهناء في كل شي ما خلا الخطية حتى ابدل خلاف الطبيعة الى طبيعتها منجل جسده القديس وصنع مع الانسان رحمة ورده ايضا الى الفردوس

30. فطوبوا للذين يحزون يرفعوا نظريهم الى الرب بمعرفة ويهتموا منجل جراحهم ان تشفا ويعرفوا خطاياهم ويطلبوا منجل غفرانها.

31. لانه ان اراد العقل ان يرتفع على الصليب فهو يحتاج الى طلبية كثيرة ودموع وخضوع في كل ساعة قدام الرب ويسل من طيبه المعونة حتى يقيمه غير مقهور متجدد بالقدوسة لانه شدة كثيرة عند ساعة الصليب وهو يحتاج الى صلاة وامانة صحيحة وقلب مترجل ورجا بالله.

32. لا تطلب عظام الله المرتفعه صلي واطلب ان تاتيكم معونة الله وتسلمك من الخطية فاما الذي هم لله فهم ياتون منهم * ان كان الانسان نقي بلا وسخ.

33. هذه روسا اتملكت على بني ادم حب الرخ والكرامة والنياح والفخرة وزينة الجسد والتماس التوب الجيد فهولا يغذون اللذة التي جعل التين في فم حوا ومن هونا نعرف انا من بني ادم وهو هولا الحسابات الخيثة التي هي صيرتنا اعدا لله.

34. وكما ارا ان الرخ والكرامة والنياح يقاتلون الانسان الى الموت.

35. اسم عماليق هو الملل فاذا ابتدا الانسان يفر من هواه ان لا يصنعه ويترك الخطية ويفر الى الله فان الملل هو اول قتاله يريد ان يرد الى خطاياهم. فالذي يبطل الملل فهو اللجاج بالتضرع الى الله وانما يأتي اللجاج من الامساك والذي يحفظ الامساك فهو تعب الجسد. فهذه الحاصل هي تعق اسرائيل. ويودي الانسان شكر لله ويقول إني ما اقوالشي ولكن انت يا رب عوفي وقوتي الى جيل الاجيال.

36. وايضا. ان اعداك ايها الانسان ليس يكفوا عنك فلا تتوانا او ترفض بحسبك الروحانية المقروسة فيك من المعمودية ولا تطعمان الى نفسك في بلدة الاعداء التي هي الاوجاع.

37. ينبغي للذي يعمل منجل الله ان يعرف عيني قلبه انه عدوا لله * كل ما صنع شي من هواه.

38. فلا تظن في قلبك انك قد غلبت في شي راسا لانه حتى يلقا الانسان الله يوم الدين وتخرج عليه القضية ويعرف اي موضع يقع فيه فليس يستطيع ان يطعمان لانه بشدة وبفرع ان يرضي الانسان الله. فينبغي لك ايه الانسان ان تكون في التعب ابدا ما دمت في الجسد.

واقام الذين لحقوا اثاره وحفظوا الوسايا التي اعطانا لكي نقدر نغلب الذين اقصونا من السبح الذي لنا واورانا عبادة قديسة وناموس ذكي حتى يصير الانسان بطبيعته التي خلقه الله بها. فالذي يريد الان يرجع الى الطبيعة الاولى فيقطع جميع اهوا الجسد حتى يرد الى الطبيعة الاولى. في طبيعة العقل الشهوة وبلا شهوة في الله ولا يحبه ومنجل هذا داعم دانييل رجل الشهوات. وابدل العدو الشهوة التي باله الى شهوات الشر وصرنا نشتهي كنجس. الغيرة في الطبيعة وبلا غيره في الله ليس يتم شي * كما هو مكتوب في السد غاروا في المواهب الفاضلة وابدل العدو الغيرة التي لنا في الله الى غير الطبيعة وصرنا نغار بعضنا على بعض ونحسد بعضنا بعض. للعقل غضب في الطبيعة وبلا غضب ولا ذكا تكون في العقل لانه ان لم يغضب الانسان على ما يزرع فيه العدو كما فعل قحطس حين غضب قتل الرجل والمرة وهذا غضب الرب من قومه وابدلنا الغضب وصرنا نغضب ع القريب في حال كل شي ليس فيه منفعة ولا ربح. للعقل يرتفع على عدوه وحيث وجد ايوب قتل اعداء وقال لهم ايه الائمة المهانين الناقصين من كل خير وابدلنا الترفع ع الاعداء وخضعنا لهم وصرنا نترفع على بعضنا بعض ونقع في بعضنا بعض ونزكي انفسنا ع اخوتنا ومنجل الكبرياء صار الانسان عدوا لله. وهولا خلقوا مع الانسان وحيث اكل عود المعصية ابتدل الى هذه الاوجاع النجسة. نحرس الان يا احباي ونهتم ان نلقي ه الاوجاع ونقتي الفضائل التي اورانا ربنا يسوع المسيح بنجسده القديس قدوس هو القديسين يسكن. فهتم الان لانفسنا لكي نرضي الرب [كنحوا قوتنا ونهتم عملنا ونا جميع اعضانا حتى نصير * الى الطبيعة القديمة لكي نجد رحمة قدامه في تلك السا المفزعة التي ستاتي على جميع الدنيا. نتضرع الان ادا الى طيبه حتى يبعث معونته ضعفا ويخلصنا من ايادي جميع اعدائنا لان له القوة والمعونة والقدره الى الامين.

42. افتقد ياخي قلبك ولا تضجر وتقول كيف اقدر احفظ وساياه وانا انسان خاط اعلم بالحقيقة انه اذا ترك الانسان خطاياه ورجع الى الرب فالتوبة اذ ذاك تصيره نقي يقول السليح لانه كما لبنا مثال الانسان الارضي كذلك لبنا مثال السموي. الا ترا قد اعطى الانسان الابتدال منجل التوبة وانه يصير كله جديد منجلها.

43. ففتش الان انفسنا ان كنا لبنا المسيح ام لا. يعرف المسيح منجل ذكاوته هو وفي الاذكي يسكن فكيف نكون اذكي الا الشر الذي قد عمناه لا نعود اليه ام

وهكذا طيب لانه متى ما رجع الانسان من خطاه فتلك الساعة يقبله الله بفرح ولا يحسب له خطاياه القديمة.

44. فتوي هو وقاضل سيدنا والاهنا ان يهب لنا قوة ان نقرأ ونفهم ونعمل حتى نجد رحمة في ذلك اليوم مع القديسين الذين حفظوا وعملوا وساياه.

45. قالان احرص يا حبيب * باهتمام ووجع قلب وتعب جسد بمعرفة لكبي 178 v نقتي ذلك القرح الدائم لان قليلين الذين يستاهلوه الا الذين اقتنوا سيف روح القدس وصاروا عمالين فاعتقوا جميع احواسهم من كل وجع ونجس.

46. قل المسيح الاهنا ان يعيتا على العمل بطاعته ورضاه امين.

Traduction

2^e partie: Les Lamentations

A

Et encore [extraits] des discours du saint anbā Isaïe*

171 r Malheur à l'âme qui a péché après le saint Baptême, car cet homme ne peut vivre en sécurité jusqu'au dernier souffle de sa respiration. Quant à l'homme, il implore la miséricorde de Dieu nuit et jour avec des gémissements et dans la tristesse, attendant de sortir de la prison de ce corps après un peu [de temps], et de quitter le monde, mais il ignore ce qu'il adviendra de lui ensuite. Ce que doit faire l'homme pauvre, c'est s'appliquer dans toute la mesure de son possible à faire monter sa supplication et sa prière devant le juge, sans pourtant savoir si elles seront acceptées ou non. Quant à la miséricorde maintenant, en cela, elle appartient à Dieu. L'homme qui a irrité le juge ne sait plus comment aller à lui: que peut en effet espérer une telle âme de la part de ce juge, si ce n'est coups, confusion et châtiement?

B

Encore [extraits] des discours du saint anbā Isaïe

Malheur à moi, malheur à moi, car je porte le nom de fidèle et je suis devenu plus mauvais que les païens, eux pour leur part n'ont pas connu Dieu et ne l'ont pas renié, mais moi je l'ai connu, j'ai reçu la grâce de son Esprit-Saint et à cause de mes mauvaises actions je l'ai éteinte, j'ai contristé [Dieu] et me suis éloigné de lui; la richesse qu'Il m'avait confiée, je l'ai dispersée indignement.

Malheur à toi, ô mon âme, car c'est avec connaissance que tu as péché, et jusqu'à maintenant tu n'es pas encore lasse de la faute, et loin d'avoir honte tu juges les autres. Malheur à toi, ô mon âme, combien de fois le jugement a-t-il déjà été prononcé contre toi* et t'a aiguillonnée comme [le ferait] un fouet, et tu restes négligente. Malheur à toi, ô mon âme, combien de fois as-tu promis au Seigneur de t'écarter du mal, et tu as recommencé à commettre le mal. Malheur à toi, ô mon âme, combien de fois le Seigneur a-t-il jugé vaine ta vie avec les moines? Malheur à toi, ô mon âme, combien de fois as-tu péché avec le corps et ensuite tu as recommencé à être pleine d'égards pour lui. Malheur à toi, ô mon âme, comment peux-tu espérer la mort et ne retiens-tu pas ta langue? Malheur à toi, ô mon âme, tu ne suis pas l'exemple de la vie des saints, mais tu célèbres leurs fêtes pour te remplir le ventre. Malheur à toi, ô mon âme, tu te préoccupes des fêtes de Dieu pour te préparer une meilleure nourriture, mais tu ne connais absolument pas de fête spirituelle. Malheur à toi, ô mon âme, combien perds-tu de jours, l'un après l'autre, en restant dans l'égarement, en disant à Dieu: demain je ferai pénitence, alors que tu ne sais pas si tu arriveras ou non jusqu'à demain. Malheur à toi, ô mon âme, car pour quiconque a péché contre Dieu, il n'y a pas de fête sur la terre, mais gémissements, peine et tristesse. Malheur à toi, ô mon âme, combien de fois Dieu a-t-il fait miséricorde, et tu retombes dans le mal et le péché; combien de fois t'a-t-il traitée avec bienveillance, et tu restes paresseuse, combien de fois t'a-t-il donné la lumière et tu n'as pas été reconnaissante envers lui ni persévérante. Combien de fois t'a-t-il fortifiée et de nouveau tu t'abandonnes au laisser aller. Combien de fois t'a-t-il donné l'enseignement et le pouvoir de comprendre, et toi tu ne reviens pas. Malheur à l'impie, quand tous sont éclairés, lui seul reste dans les ténèbres. Malheur au paresseux et à l'insouciant, comment recherchera-t-il le temps qu'il a gaspillé en mal? Malheur à celui qui se complait dans l'adultère, car il est couvert d'un voile ténébreux,* et il sera confondu et chassé des noces du yaume. Malheur à celui qui vit dans la mollesse un peu de temps, comme porc il est destiné à l'immolation.

3^e partie: Le florilège

1.

Si tu es sorti¹, ô moine, et t'es séparé des membres de ta famille, et [si] es devenu un étranger, ne laisse pas le[ur] souvenir [et] la nostalgie s'installer dans ton cœur. En effet, si, assis dans ta cellule tu te souviens ton père, de ta mère, de tes frères et de tes sœurs, et si tu es ému à leur et dans ton cœur, tu ne profites en rien de ta vie monastique. Tous

Augoustinos, *λόγος* δ', I^o, p. 18, ll. 5-12. Cette pièce n'est autre que le cepte XLVIII, comparer avec Sauget, p. 351; voir aussi Arras, caput 24, 19, ll. 20-27.

ceux que tu as abandonnés par amour pour Dieu, tu ne dois plus te préoccuper de leur souvenir. Mais rappelle-toi l'heure de ta mort, et que aucun d'eux ne pourra t'aider en cette heure. S'il en est ainsi pourquoi ne les exclues-tu pas de ton cœur avec joie pour la satisfaction de Dieu et son amour?

2.

Et encore des discours de l'abbé Isaïe sur les causes du mal

L'homme ne peut pas se garder du péché s'il n'évite pas ce qui l'engendre.

Voici ce qui engendre² le péché: le découragement, la lassitude, l'attachement à la volonté propre, l'amour de la richesse, l'amour du commandement, les discours du monde, la recherche de ce qui ne te concerne pas, le mépris des hommes; — ainsi que celui qui passe son temps dans la méditation, celui qui aime enseigner ce sur quoi on ne l'a interrogé, celui qui juge son prochain. Ces défauts [= choses] et d'autres encore sont de celles 172 v qui engendrent le péché.* Celui qui veut progresser et avancer dans la vertu doit se garder avec connaissance de tout ce qui engendre le péché. Et ainsi le péché s'affaiblira de lui-même.

3.

Celui qui est vigilant³ voit l'amertume de ces choses. Celui qui est négligent et nonchalant se prépare au châtement; il est nécessaire en effet pour quiconque a été baptisé, de se purifier de tous les vices qui sont contre la nature, de les avoir en horreur et de les combattre jusqu'à la mort.

4.

Si tu te juges⁴ toi-même d'abord, tu acquerras pour toi l'humilité. Si, avec pleine conscience, tu retranches ta volonté propre devant celle de ton frère, c'est cela l'humilité.

5.

Celui qui⁵ veut faire dominer sa volonté propre détruit toutes les bonnes œuvres. Qu'il fuie l'esprit d'obstination car c'est lui qui ébranle tout l'édifice de l'homme et enténèbre l'âme, et elle ne voit plus rien de la lumière des bonnes œuvres. Soyez attentifs à cette passion maudite qui se mêle à toutes les vertus jusqu'à ce qu'elle les détruise. Notre Seigneur Jésus-Christ n'est pas monté sur la croix avant d'avoir écarté Judas d'au milieu

¹ Augoustinos, *λόγος* ιζ', E', p. 107, ll. 15-25.

² Fragment non identifié. Comparer avec Augoustinos, *λόγος* ιε', I^o, p. 112, l. 20.

³ Augoustinos, *λόγος* κβ', II^o, p. 140, ll. 21-23.

⁴ Augoustinos, *λόγος* κβ', Z', p. 140, ll. 6-7; 8-18.

des disciples. Ainsi donc, si l'homme n'a pas retranché cette passion maudite, je veux dire l'esprit de jalousie, il ne peut ni travailler, ni progresser, ni saisir les choses de Dieu, et tout mal dans le monde découle de cette passion; et celui qui la possède ne peut rien supporter en fait d'épreuve, il possède la vaine gloire; et tout ce que Dieu hait habite* l'âme de celui qui aime la domination et l'orgueil.

6.

Celui qui cherche⁶ à s'élever, en effet, ne peut pas être sans jalousie, et celui en qui résident l'envie et la jalousie, ne peut trouver l'humilité. Celui qui est tel, livre son âme aux mains de ses ennemis; ils opèrent alors dans l'âme beaucoup de mal, et dans le secret, comme avec un couteau tranchant, l[s] lacère[nt] cette âme.

7.

Fuyons donc⁷ la vaine gloire et l'orgueil et ayons présents à tout moment honneur et la gloire du monde à venir.

8.

Combien j'estime⁸ qu'il est grand et honorable celui qui domine la vaine gloire et progresse dans la connaissance de Dieu; celui en effet qui tombe dans les mains de cette passion mauvaise reste étranger à la paix, et son cœur endure contre les saints. Quant à toi, ô fidèle, maintiens-toi dans l'effort, sois attentif et veille, avec la peine au cœur, à ne pas tomber comme ceux-là par la langue ou ta pensée, et à n'être pas livré à tes ennemis.

9.

Retrançons⁹ toute volonté propre de nos cœurs, mais recherchons la volonté de Dieu et accomplissons-la.

⁶ Fragment non identifié = Guy, VIII, 7, p. 142: "Ελεγε παλιν · ὁ αὐτὸς ὁ φιλῶν δουλέεσθαι ὑπὸ ἀνθρώπων ἐκτός φθόνου εἶναι οὐ δύναται · ὁ δὲ ἔχων φθόνον οὐ δύναται εἶναι ταπεινοφροσύνην · ὁ δὲ τοιοῦτος παρέδωκε τοῖς ἐχθροῖς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ · καὶ αὐτοὶ διελέκυσαν αὐτὴν εἰς πολλὰ κακὰ καὶ ἀναιρούσιν αὐτήν. Je remercie ici le Père J.-C. Guy qui a bien voulu me transmettre le texte de cet apophthegme inédit, ainsi que celui des trois autres reproduits plus loin. — On peut comparer ce texte avec Augoustinos, λόγος ιζ', B', p. 103, ll. 17-22.

⁷ Fragment non identifié = Guy, VIII, 8, p. 142: Εἶπε παλιν · φεῦγε τὴν κενοδοξίαν ἀξιοῦσαι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

⁸ Augoustinos, λόγος ιζ', B', p. 103, ll. 6-9; 11-13; Guy, VIII, 6, p. 142.

⁹ Fragment non identifié mais dont la teneur revient souvent dans l'œuvre saïte. Comparer en particulier avec Augoustinos, κβ', ΣΤ', p. 138, ll. 5-6.

10.

L'âme parfaite¹⁰ qui veut arriver à Dieu sans péché désire, comme le commerçant habile, éviter toute perte; et chaque chose en laquelle il y a profit, elle en fait le commerce. Les pertes des commerçants du Christ sont les suivantes: la gloire humaine, l'orgueil, l'homme qui se complait en lui-même et se place orgueilleusement au dessus des hommes, celui qui dit des paroles qui irritent les auditeurs, celui qui cherche à s'enrichir, celui qui cherche à prendre et à donner, et à s'agiter, c'est en tout cela* [que consistent] les pertes du commerçant du Christ; et personne ne peut Lui plaire qui conserve cela dans ses magasins.

11.

Celui qui veut¹¹ arriver à la tranquillité de la cellule [et] n'être en rien dominé par l'ennemi, doit s'éloigner des hommes en toute chose afin de ne louer ou de ne déprécier personne, pas plus que de justifier ou voir les défauts de quelqu'un ou l'attrister en quelque chose, afin de ne rien laisser dans son cœur en fait des pensées de l'ennemi contre lui.

12.

L'homme en effet qui conserve¹² dans son cœur le désir de vengeance du mal rend vaine toute sa vie monastique.

13.

[Au contraire] celui qui ne juge¹³ personne, se déprécie et s'accuse lui-même, [maintient] sa pensée dans le calme et la tranquillité.

14.

Le pur¹⁴ en effet voit tous les hommes purs, quant à celui qui a dans son cœur la passion et la tristesse il ne voit personne pur, mais d'après ses passions il juge chacun dans son cœur; s'il entend louer quelqu'un, il en est jaloux. Et tout cela je le dis afin que vous vous gardiez de déprécier quelqu'un dans le cœur, et pas seulement par la langue.

15.

Ne découvre pas ta connaissance¹⁵ à celui qui a peu de connaissance, et n'impose pas ta volonté à l'insensé, tu te connaîtras alors toi-même et

¹⁰ Augoustinos, λόγος κε', 10', p. 173, ll. 2-14.

¹¹ Augoustinos, λόγος ιγ', 11", pp. 56, l. 20-57, l. 2.

¹² Augoustinos, λόγος κατ', Α', p. 181, ll. 3-5.

¹³ Fragment non identifié = Guy, IX, 4, p. 144: Εἶπε παλιν · τὸ μὴ κρίνειν τὸν πλησίον καὶ τὸ ἐξουθενεῖν ἑαυτὸν τόπος ἀναπαύσεως ἐστὶν τῆς σπουδῆς.

¹⁴ Augoustinos, λόγος ι', p. 67, ll. 2-9.

¹⁵ Augoustinos, λόγος ιγ', 11", p. 57, ll. 2-10.

tu te rendras compte de ce qui t'est nuisible. Quant à celui qui a confiance en sa vertu et conserve sa volonté propre, il ne peut échapper aux mains des démons, il ne trouve pas le repos et ne se rend pas compte de ce qui lui manque, et lorsqu'il quittera ce corps, c'est avec peine qu'il trouvera miséricorde.*

Le résumé de tout cela c'est que tu sois attentif à Dieu de tout ton cœur, de tout ton esprit et de toute ta force, que tu sois miséricordieux envers les créatures, que tu gémisses et que tu demandes à Dieu constamment son aide et sa miséricorde.

16.

Anbā Isaïe dit encore:

Le silence¹⁶, c'est que tu ne te complais en rien de ce que tu ne dois pas faire, et que tu ne t'occupes de rien de ce qui ne te concerne pas.

Qu'est-ce que la pureté? L'esprit attentif, et le sentiment attaché à Dieu.

17.

Aime¹⁷ le silence plus que la parole, car le silence recueille et la parole disperse.

18.

Le moine¹⁸, en effet, ne peut se maintenir dans l'effort si ce n'est par le silence et la tranquillité et à condition de ne s'estimer lui-même en aucune chose.

19.

Celui qui vit dans le silence¹⁹ a besoin de ces trois «habitus»: la crainte de Dieu, la prière continuelle, et ne pas permettre à son cœur de se laisser éduire par quelque chose d'étranger.

20.

Celui qui vit dans le silence²⁰ doit demeurer, à la pensée de la rencontre du Seigneur, dans une crainte qui précède même sa respiration, parce que, aussi longtemps que le cœur reste soumis au péché, la crainte n'est pas encore en lui, et il reste éloigné de la miséricorde.

¹⁶ Fragment non identifié.

¹⁷ Fragment non identifié = Guy, IV, 18, p. 132: Εἶπεν ὁ ἁγῶν Ἰσαΐας: ἀγάπα, σιγᾶν ὑπὲρ τοῦ λαλεῖν· ἡ σιωπὴ γὰρ θησαυρίζει, τὸ δὲ λαλῆσαι διασκορπίζει.

¹⁸ Augoustinos, *λόγος ια'*, A', p. 72, ll. 15-17.

¹⁹ Augoustinos, *λόγος κατ'*, Δ', p. 187, ll. 8-11; Guy, II, 17, p. 128.

²⁰ Augoustinos, *λόγος κατ'*, A', p. 182, ll. 7-11; Guy, III, 7, p. 128.

21.

L'homme qui raconte²¹ les discours du monde et qui y prête oreille souvent, ne peut avoir dans son cœur la familiarité devant Dieu pendant la prière.

22.

Hais tout ce qu'il y a dans le monde²² ainsi que le repos du corps car ils te rendront ennemi de Dieu. Et de même qu[e l'on combat] un ennemi ou un agresseur, de même nous devons combattre le corps.

23.

174 v Celui qui vit dans le silence²³ doit se garder fermement d'écouter* un discours dans lequel il n'y a aucune utilité.

24.

Car il est troublé²⁴ et dérangé par lui [= le discours] et il gâte la semence de l'âme spirituelle et vertueuse et il devient imparfait jusqu'à ce qu'il se remette de nouveau à la pratique des vertus avec crainte de Dieu et qu'il observe les commandements du Seigneur avec connaissance.

25.

Celui qui recherche²⁵ le Seigneur dans la peine du cœur est écouté par lui, s'il demande avec connaissance, attention et tristesse de cœur; qu'il soit retenu par rien de ce qui est du monde, qu'il veille à ce que son âme se tienne devant le Seigneur sans tache, dans la mesure de sa force,

26.

comme un homme humble [et] inutile²⁶ et qui cherche à plaire à son Seigneur.

27.

Celui, en effet, qui opère de grands prodiges²⁷, guérit les malades et possède la connaissance de toute chose, s'il vient à tomber dans le péché, ne peut rester dans l'indifférence, car même dans l'état de pénitence il reste encore avec sa science; mais s'il est dans une ascèse avancée et si voyant quelqu'un dans de nombreux péchés et grande négligence, il le juge et le

²¹ Augoustinos, *λόγος ιατ'*, E', p. 93, ll. 18-20.

²² Augoustinos, *λόγος κατ'*, Γ', p. 184, ll. 10-13, Guy, I, 10, p. 126.

²³ Augoustinos, *λόγος κατ'*, Δ', p. 187, ll. 11-13.

²⁴ Fragment non identifié.

²⁵ Augoustinos, *λόγος κατ'*, Δ', p. 187, ll. 21-26, Guy, XI, 32, p. 154.

²⁶ Fragment non identifié.

²⁷ Augoustinos, *λόγος ιγ'*, III', p. 60.

méprise, toute son ascèse et sa pénitence deviennent vaines, car il a rejeté un membre du Christ et l'a jugé, et il n'a pas laissé le jugement au Seigneur juge.

28.

Il y a trois vertus²⁸ que l'esprit doit posséder toujours: la colère naturelle, ne pas être négligent et être courageux. Il y a trois vertus qui vues dans son esprit assure celui qui les possède d'avoir atteint la vie [éternelle]: le discernement qui sait distinguer le bien du mal, voir les choses avant leur temps, et ne pas être soumis à quelque chose d'étranger.

[Il y a] trois vertus qui donnent à l'esprit une lumière continue: ne connaître* les défauts de personne, faire du bien à celui qui a fait du mal, accepter sans trouble tout ce qui vient de l'ennemi.

Il y a trois vertus supérieures à celles-là: en effet, celui qui ne connaît les défauts de personne fait naître en lui l'amour, celui qui fait du bien à qui lui a fait du mal fait naître en lui la paix, celui qui accepte sans trouble ce qui lui vient de l'ennemi ou d'ailleurs, arrive à la mansuétude.

[Il y a] quatre vertus qui purifient l'âme: le silence, l'observance des commandements, la pauvreté et l'humilité.

29.

Les jeûnes²⁹ soumettent le corps et les veilles purifient l'esprit. Le silence engendre la componction, et la componction lave l'homme et le fait devenir sans péché.

30.

Bienheureux³⁰ ceux qui avec connaissance n'osent pas élever leur regard vers le Seigneur, [ainsi que ceux] qui sont préoccupés de la manière dont ils soigneront leurs blessures, qui reconnaissent leurs péchés et demandent pardon pour ceux-ci.

31.

Si l'esprit³¹, en effet, veut s'élever sur la croix il a besoin de nombreuses prières, de larmes et d'humiliations en tout temps devant Dieu, demandant de sa bienveillance l'aide jusqu'à ce qu'il le ressuscite invincible et renouvelé dans la sainteté, parce que une dure épreuve subsiste au temps de la croix et [l'esprit] a besoin de prière, de foi vraie, d'un cœur viril, et d'espoir en Dieu.

²⁸ Augoustinos, *λόγος* ζ', A'-Δ', pp. 45, l. 1-46, l. 5.

²⁹ Fragment non identifié. Comparer avec Augoustinos, *λόγος* ιστ' H', p. 96, ll. 16-20.

³⁰ Augoustinos, *λόγος* κ', ΣΤ', pp. 147, l. 30-148, l. 2; comparer avec Guillaumont, p. 79, ll. 1-4.

³¹ Augoustinos, *λόγος* κ', B', pp. 75, l. 30-76, l. 5.

32.

Ne demande pas les merveilles sublimes³² de Dieu, prie et demande que vienne sur toi l'aide de Dieu et qu'elle te délivre du péché, car ceux
175 v qui sont pour Dieu font ces miracles* à condition toutefois d'être purs et sans souillure.

33.

Voici les [péchés] capitaux³³ qui asservissent les fils d'Adam: l'amour du gain, de l'honneur, de l'oisiveté, de la tranquillité, de la gloire, de la parure du corps, de la recherche de beaux vêtements; tout cela entretient cette volupté que le dragon a introduite dans la bouche d'Eve, et c'est de là que nous savons que nous sommes des fils d'Adam: ce sont ces pensées pernicieuses qui nous ont rendu ennemis de Dieu.

34.

Combien je me rends compte³⁴ que le gain, l'honneur, l'oisiveté combattent l'homme jusqu'à la mort.

35.

Le nom d'Amalec³⁵ signifie la paresse. Si l'homme commence à s'écarter de sa volonté propre pour ne pas agir selon elle, s'il abandonne le péché et se réfugie en Dieu, la paresse est la première qui l'attaque voulant le faire revenir à son péché. Ce qui réprime la paresse c'est la persistance dans la supplication à Dieu, l'insistance provient de la tempérance, et celui qui observe la tempérance c'est celui qui réprime son corps. Ce sont ces principes [qui ont été la cause] de la libération d'Israël.

Et l'homme rend grâces à Dieu et dit: je ne peux rien, mais c'est toi, ô Seigneur, qui es mon aide et ma force de génération en génération.

36.

Et encore: tes ennemis³⁶, ô homme, ne sont jamais satisfaits à ton sujet, ne sois donc pas négligent, mais attache-toi à tes pensées spirituelles, celle qui ont été plantées en toi par le baptême, ne laisse pas ton âme se reposer en sécurité dans le pays des ennemis que sont les passions.

37.

Il est nécessaire que celui qui se dépense [= le practicos] pour Dieu reconnaisse avec les yeux de son cœur que c'est un ennemi de Dieu celui
176 r qui fait* quelque chose selon sa volonté propre.

³² Augoustinos, *λόγος* στ', A', pp. 42, l. 13-43, l. 3.

³³ Augoustinos, *λόγος* ιγ', Γ', p. 112, ll. 25-32.

³⁴ Augoustinos, *λόγος* ιδ', ΙΕ', p. 59, Guy, X, 31, p. 146.

³⁵ Augoustinos, δ', ΙΑ', pp. 29, l. 25-30, l. 8.

³⁶ Fragment non identifié de même que les deux suivants.

38.

Ne pense pas en tout cas dans ton cœur que tu as jamais remporté une certaine victoire en quelque chose, car jusqu'à ce que l'homme ait rencontré Dieu au jour du jugement, que la Sentence ait été prononcée à son sujet et qu'il sache en quel lieu il aboutira, il ne peut pas vivre en sécurité, car c'est dans l'effort et la crainte que l'homme plaît à Dieu. Et tu dois te maintenir dans l'ascèse, ô homme, constamment, aussi longtemps que tu demeures dans le corps.

39.

Si quelqu'un possède³⁷ quelque objet pour son utilité, mais ne trouve pas cet objet quand il en a besoin, n'est-ce pas en vain qu'il le possède? De même, quiconque dit: je crains Dieu, si lorsqu'arrive le moment où il en a besoin pour son utilité il ne la trouve pas, [en particulier] au moment de la conversation, de la colère, de l'excitation, de l'ambition; si encore il enseigne à un autre des choses auxquelles il n'est point encore arrivé, que ce soit parce qu'il cherche à plaire aux hommes, qu'il veuille être renommé parmi eux, ou pour quelque autre raison du même genre que ces principes des passions, et s'il ne fait pas apparaître la crainte de Dieu et [ne] la trouve [pas] au moment du combat de ces passions, alors toute son ascèse et ce qu'il prétend posséder en fait de crainte de Dieu, tout cela est vain.

40.

Quiconque a connu³⁸ la gloire de Dieu, a connu également l'amertume de l'ennemi; celui qui a connu le royaume, a connu également la géhenne; celui qui a connu l'amour, a connu également la haine; celui qui a connu le désir de Dieu, a connu également la haine pour le monde; * celui qui a connu ce qu'est la pureté a connu également ce qu'est la mauvaise odeur de l'impureté; celui qui a connu les fruits des vertus a connu également ce qu'est le fruit du mal; celui avec lequel se réjouissaient les anges à cause de ses œuvres, sait également que les démons se réjouissaient avec lui quand il faisait leurs œuvres; si l'on ne fuit pas loin d'eux, on ne comprend pas leur amertume. Comment connaîtra-t-on ce qu'est l'amour de l'argent si on ne s'éloigne pas de lui et s'attache au désir de la pauvreté pour Dieu? Comment connaîtra-t-on l'amertume de l'envie si on ne possède pas la mansuétude? Comment connaîtra-t-on la puanteur de l'impureté si l'on ne possède pas la douceur et la pureté de la chasteté? Comment connaîtra-t-on le trouble de la colère si l'on ne possède pas la longanimité en toute chose? Comment connaîtra-t-on l'impudence de l'orgueil si l'on ne possède pas le calme de l'humilité? Comment connaîtra-t-on la honte de la calomnie

³⁷ Augoustinos, *λόγος* γ', II', p. 54.

³⁸ Augoustinos, *λόγος* κζ', A', pp. 119, l. 15-120, l. 24.

contre un frère si l'on ne connaît pas ses [propres] défauts et ses péchés? Comment connaîtra-t-on la grossièreté du rire et sa pesanteur, si l'on ne connaît pas les larmes à cause de ses péchés? Comment connaîtra-t-on le trouble de la paresse si l'on ne contrôle pas ses sens et ne comprend pas la lumière de Dieu? Le principe de tout cela est unique et s'appelle la malice de l'ennemi. Quant à la mère des vertus elle est unique et s'appelle la crainte de Dieu; et celui qui possède celle-ci, elle engendre en lui les vertus et arrache de lui les rameaux du mal dont j'ai parlé au paravant.

177 r Cherche donc, ô bien aimé, à posséder cette crainte * qui est la mère de tout le bien et tu passeras tout ton temps dans le calme et la tranquillité.

41.

Je ne veux pas, ô frères³⁹, que vous ignoriez que, au commencement, lorsque Dieu créa l'homme, il l'établit dans le paradis avec des sens conformes à sa nature, mais lorsqu'il eut obéi à celui qui l'avait séduit, tous ses sens naturels furent transformés, et il fut alors déchu de sa gloire. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ fit miséricorde au genre humain en raison de l'abondance de son amour, il se fit homme parfait, semblable à nous en tout si ce n'est le péché (Hébr. IV, 15) afin de rendre ce qui était contre nature conforme à sa nature, à cause de son corps saint. Il fit miséricorde à l'homme et le réintégra au paradis, Il ressuscita ceux qui avaient suivi ses traces et qui avaient observé les commandements qu'Il nous a donnés afin que nous puissions vaincre ceux qui nous avaient éloignés de notre gloire, Il nous a révélé un culte saint et une loi pure afin que l'homme soit rétabli dans la nature dans laquelle Dieu l'avait créé. Celui donc qui veut revenir à la nature première, doit retrancher toutes les volontés propres de la chair jusqu'à ce qu'il la rétablisse dans la nature première.

Il existe un désir conforme à la nature de l'esprit, et sans désir de Dieu, [l'esprit] ne l'aime pas; c'est pourquoi Daniel est appelé un homme de désirs (Dan. IX, 23). L'ennemi a transformé le désir de Dieu en désirs du mal, et il nous a fait désirer toute sorte d'impuretés. Il y a une convoitise conforme à la nature, et sans convoitise pour Dieu il n'y a rien de parfait * 177 v selon ce qui est écrit dans l'apôtre: Rivalisez dans les dons excellents (I Cor. XII, 31). L'ennemi a transformé la convoitise qui était en nous pour Dieu en [convoitise] contre la nature. Et nous en sommes venus à rivaliser les uns contre les autres et à nous envier les uns les autres. Pour l'esprit il y a une colère conforme à la nature, et sans colère il n'y a pas de pureté dans l'esprit, car l'homme ne haïrait pas ce que l'ennemi a semé en lui; ainsi fit Phinéas (Nombr. XXV, 7, 8), lorsque plein de colère il tua l'homme et la femme, et éloigna la colère du Seigneur de son peuple, mais la colère

³⁹ Augoustinos, *λόγος* β', pp. 4-6; un court fragment de ce *λόγος* est conservé en copte, Guillaumont, pp. 93-94; mais une version ge'ez du *λόγος* complet existe sous le nom de Macaire, Arras, caput 2, pp. 35, l. 26-37, l. 5.

nous a transformés et nous nous sommes mis à haïr le prochain en tout ce en quoi il n'y a ni utilité ni de profit. Pour l'esprit il y a un orgueil [conforme à la nature] contre les ennemis, et lorsqu'il l'eut découvert, Job réprimanda ses ennemis et leur dit: «ô coupables et méprisables, vous manquez de tous les biens» (Job XXX, 1), mais l'orgueil contre les ennemis nous a transformés, nous leur avons été soumis, nous nous sommes élevés les uns contre les autres, nous blessant les uns les autres, et nous considérant chacun au dessus de nos frères, et à cause de l'orgueil l'homme est devenu l'ennemi de Dieu. Ces [sentiments] ont été créés avec l'homme et lorsque celui-ci eut mangé de l'arbre de la désobéissance, ils se changèrent en ces passions impures. Veillons donc, ô bien aimés, et soyons attentifs à rejeter ces passions et à acquérir les vertus que nous a révélées Notre-Seigneur Jésus-Christ dans son corps saint. Il est saint et il habite parmi les saints.

Veillons donc sur nous-mêmes afin que nous plaisions au Seigneur; dans la mesure de notre force, accomplissons parfaitement nos actions et ajustons tous nos membres jusqu'à ce que nous soyons rétablis* dans la nature première afin que nous trouvions miséricorde devant Lui à l'heure redoutable qui va arriver sur le monde entier (Luc XXI, 26); implorons donc sans cesse sa bonté afin qu'Il envoie son secours à notre faiblesse et qu'Il nous délivre des mains de tous nos ennemis, parce qu'à Lui est la force, le secours et la puissance à jamais. Amen.

42.

Examine ton cœur, ô frère⁴⁰, et ne te laisse pas envahir par la lassitude en disant: comment pourrai-je observer ses commandements alors que je suis un pécheur. Sache en vérité que si l'homme a abandonné ses péchés et est revenu vers le Seigneur, sa pénitence personnelle le rendra pur comme l'a dit l'apôtre, car de même avons-nous revêtus des images de l'homme terrestre, de même revêtirons-nous des images de [l'homme] céleste (I Cor. XIV, 49). Ne vois-tu pas que [Dieu] a donné à l'homme [le pouvoir] de se transformer grâce à la pénitence, et qu'Il le rénove tout entier grâce à elle.

43.

Examinons-nous donc⁴¹ pour voir si nous avons revêtu le Christ ou non. Le Christ est reconnu à cause de sa pureté, Il est pur et il habite dans les purs. Comment serons-nous purs, sinon en ne retournant absolument plus au mal que nous avons commis. Et telle est la bonté de Dieu que, lorsque l'homme se repent de son péché, Il le reçoit immédiatement avec joie et ne lui impute plus ses péchés passés.

⁴⁰ Augoustinos, *λόγος κε'*, IZ', pp. 168, l. 30-169, l. 7.

⁴¹ Augoustinos, *λόγος κα'*, H', p. 129, ll. 9-15, Guillaumont, p. 62, fragment VIII, ll. 3-10.

44.

Il est assez fort⁴² et généreux notre Seigneur Jésus-Christ pour nous donner la force afin que nous lisions, nous comprenions et nous agissions de telle manière que nous trouvions miséricorde en ce jour, avec les saints qui ont observé et accompli les commandements.

45.

178 v Sois donc appliqué⁴³, ô bien aimé, *dans l'attention, la peine du cœur et l'ascèse du corps avec connaissance, afin que tu possèdes cette joie perpétuelle, car peu nombreux sont ceux qui en sont trouvés dignes, à part ceux qui ont possédé l'épée de l'Esprit-Saint (Eph. VI, 17), se sont dépensés et ont affranchi leurs sens de toute passion et impureté (II Cor. VII, 1).

46.

Demandons au Christ⁴⁴ notre Dieu qu'Il nous vienne en aide pour l'action [= praxis] qui soit faite en soumission à Lui et pour son agrément. Amen.

⁴² Augoustinos, *λόγος θ'*, B', p. 66, ll. 11-14.

⁴³ Augoustinos, *λόγος ιθ'*, B', pp. 117, ll. 1-6.

⁴⁴ Fragment non identifié.